

Dicionários bilíngues de português e espanhol: seleção de verbetes

Apresentado no

10º Congresso de Inovação, Ciência e Tecnologia do IFSP ou no 4º Congresso de Pós-Graduação do IFSP

27 e 28 de novembro de 2019- Sorocaba-SP, Brasil

RESUMO: Este projeto de iniciação científica tem como principal objetivo a seleção de entradas para comporem um dicionário bilíngue de verbos de português e espanhol. Essa necessidade foi observada ao longo do processo de ensino e aprendizagem de espanhol como língua estrangeira (LE) por brasileiro, pois, como os idiomas são considerados irmãos, notam-se muitas semelhanças entre eles nos diferentes níveis linguísticos. Essas semelhanças auxiliam no aprendizado do espanhol como LE até um determinado ponto, entretanto, após um certo nível de aprendizagem, o estudante acaba percebendo que existem muitas diferenças entre as duas línguas, o que acaba gerando dúvidas e dificuldades de aprendizado. Um desses problemas se centra na regência verbal e, durante nossa pesquisa, foi possível observar a existência de poucas obras lexicográficas que abordam tais idiomas em contraste, principalmente, quando o usuário utiliza o dicionário para elaborar textos proficientes na LE. Por conseguinte, a construção de um dicionário bilíngue unifuncional, no caso, de verbos, vem preencher uma lacuna na lexicografia brasileira. Com essa finalidade, selecionamos um corpus de verbos usuais, que serão analisados em contraste quanto à sua regência verbal, mais especificamente.

PALAVRAS-CHAVE: dicionário bilíngue; português; espanhol; língua estrangeira

Bilingual dictionaries from Portuguese and Spanish: entries selection

ABSTRACT: This research project has as main purpose the selection of entries to compose a bilingual dictionary of Portuguese and Spanish verbs. This need was perceived throughout the process of teaching and learning Spanish as a foreign language (FL) by Brazilian students. As these two languages are considered sibilings, there are many similarities between them in different linguistic aspects. Such similarities help in learning Spanish as a FL up to some point. However, after a certain level, the students realize that there are many differences between the two languages, which leads to questions and learning challenges. One of these problems revolves around verbal regency and, during this research, we observed the existence of few lexicographic works that approach those languages in contrast to each other, especially when the dictionary is used to compose proficient texts in the FL. Therefore, the construction of a bilingual dictionary, specifically aimed at verbs, fills a gap in Brazilian lexicography. To that end, we select a corpus of usual verbs, which will be analyzed by comparison (Portuguese vs. Spanish), specifically with respect to their verbal regency.

KEYWORDS: bilingual dictionary; Portuguese; Spanish; foreign languages

INTRODUÇÃO

Com o advento das novas tecnologias nas últimas décadas, são notáveis as mudanças em todo o ambiente educacional, o que não é diferente com relação ao ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras, o qual tem se voltado para o mundo virtual. Nesse processo, os dicionários têm se destacado, pois a tecnologia aproximou as pessoas desse tipo de obra: qualquer dúvida pode ser solucionada, rapidamente, pelo consulente, o qual, para ter acesso às informações de um verbete tradicional, basta digitar a palavra no aplicativo ou página web de dicionários.

Entretanto, dentro do campo lexicográfico, observa-se a necessidade de obras lexicográficas que venham a atender a demanda dos aprendizes de LE, aproveitando todas as facilidades de um ambiente virtual. Nota-se ainda, sobretudo no que se refere ao processo de ensino do espanhol a estudantes brasileiros, a existência de poucas obras lexicográficas que abordam tais idiomas em contraste.

E como afirma Leffa (2001), impressos ou digitais, os dicionários, são, por conseguinte, uma ferramenta indispensável para o estudante, dado que “(...) o dicionário pode ser extremamente útil na construção do significado de um texto em língua estrangeira”. (KRIEGER, 2007, p. 236)

Pensando nessa afirmação sobre o tipo de dicionário a ser utilizado, nosso projeto visou à coleta e à seleção de verbos para comporem um futuro dicionário unifuncional, que proporcionará a seus usuários, além do equivalente verbal no idioma alvo, a sua transitividade e regência verbais. Unifuncional, por tanto, é o termo utilizado para designar aquele dicionário que contempla algum aspecto particular da lexicografia (REY-DEBOVE, 1984), diferenciando-se, dessa maneira, de obras que abarcam o léxico geral de um idioma.

MATERIAIS E MÉTODOS

A coleta de verbos é realizada através do bolsista e do orientador, do dicionário selecionado e de um laptop, no qual é arquivada uma planilha do *Excel* com os verbos escolhidos, ordenados alfabeticamente. Para a seleção dos verbos, foram utilizados dicionários bilíngues já existentes entre o português e espanhol, assim como dicionários didáticos de ambos os idiomas, a fim de se chegar a um corpus que reflita os verbos mais usuais no dia a dia dos seus falantes.

Assim, a execução da pesquisa, desde a seleção do dicionário escolhido para a coleta, até a própria coleta dos verbos, seguiu os seguintes passos:

- Investigou-se na biblioteca do câmpus, em sites on-line e em papelarias ou livrarias da cidade, os dicionários disponíveis para os alunos no mercado brasileiro. No caso das papelarias e livrarias, virtuais ou não, além dos dicionários verificou-se também os preços, para que fosse selecionado um dicionário disponível e de fácil acesso pelo custo;
- Na sequência, foi realizado um levantamento das entradas que traziam verbos, os quais foram arquivados uma planilha do *Excel*, em ordem alfabética;
- Após o levantamento de todas as entradas lexicográficas, será feito o confrontamento de tais verbos com os que foram coletados no *corpus*, como parte do projeto de iniciação científica anterior;
- Com essa análise comparativa, espera-se chegar nos verbos que farão parte do dicionário que está sendo confeccionado, como proposto pelo projeto.
- A partir da lista final de verbos, serão selecionados alguns deles para se analisar a microestrutura dos verbetes nos dicionários analisados, a fim de se observar os tipos de informações que são abordadas e o modo como as mesmas são apresentadas. Essa análise proporcionará uma ideia dos elementos que são importantes e dos que deverão compor a microestrutura do dicionário proposto.

RESULTADOS E DISCUSSÃO

Dentro das obras selecionadas para a catalogação de verbos, encontraram-se algumas dificuldades, como verbos que não são usuais, erros de verbetes nas obras e várias traduções para uma mesma entrada lexicográfica. Porém, esses erros auxiliarão no aperfeiçoamento do dicionário que será construído, para que eles não sejam repetidos e para que se obtenha, ao final do trabalho todo, um dicionário de maior credibilidade.

O *corpora* já está em fase final, assim como listagem de entradas a comporem o dicionário de verbos. Entretanto, ainda está em andamento a comparação dos verbetes do dicionário selecionado e de outros, para, com a listagem concluída, partirmos para a análise da microestrutura de alguns verbetes.

Apesar de ainda estarmos em vias de finalizar a pesquisa, já pudemos observar que, como já pressentido, a lexicografia brasileira ainda é pouco extensa se comparada a outros idiomas, sobretudo no que envolve as línguas portuguesa e espanhola. Essa constatação só vem a confirmar a importância de se desenvolver pesquisas nesse campo e a necessidade de se elaborar novas obras no ramo que atendam às necessidades específicas dos seus usuários.

CONCLUSÕES

Foi confirmado que a disponibilidade de obras lexicográficas que trazem o espanhol e o português em contraste são poucas, e as que são mais acessíveis, por disponibilidade ou valor, possuem erros variados de tradução ou classificação das palavras. Outro ponto importante é que não existem muitos dicionários unifuncionais conhecidos dessas línguas.

Nesse sentido, cabe mencionar que, dos dicionários bilíngues analisados, a foca apenas a interpretação do texto, e não a sua produção, ao apresentarem mais verbetes em uma direção (espanhol-português)

do que na outra (português-espanhol). Em outras palavras, como a parte do espanhol sempre é maior do que a do português, fica evidente que se dá mais valor à leitura e interpretação do texto em espanhol, e não à produção escrita ou oral nesse idioma. Além disso, em alguns casos proporcionam diversas traduções ou equivalentes de uma mesma palavra, apenas listados em sequência, o que pode levar o aluno a ficar confuso, no momento da tradução, sem saber exatamente qual termo utilizar dentro contexto comunicativo em que se encontra.

O dicionário proposto neste trabalho objetiva a produção textual do aluno, sem deixar de lado também a interpretação. E dada essa principal característica, espera-se quebrar o paradigma de um dicionário bilíngue ser apenas um material de apoio para tradutores, e ser também um material de apoio pedagógico e didático a estudantes brasileiros de espanhol como língua estrangeira.

AGRADECIMENTOS

À PRP/IFS pelo Programa Institucional de Bolsas de Iniciação Científica e Tecnológica do Instituto Federal de Educação de São Paulo (PIBIFSP).

REFERÊNCIAS

ALVAR EZQUERRA, M. **La enseñanza del léxico y el uso del diccionario**. 7 ed. Madri: Arco Libros, 2003.

KRIEGER, M. G. Políticas públicas e dicionários para escola: o Programa Nacional do Livro Didático e seu impacto sobre a lexicografia didática. In: **Cadernos de tradução** (UFSC), v.18, p. 235-252, 2007. Disponível em: <https://docplayer.com.br/31298516-Políticas-publicas-e-dicionarios-para-escola-o-programa-nacional-do-livro-didatico-e-seu-impacto-sobre-a-lexicografia-didatica.html> . Acesso em 20/10/2018.

LANDAU, S. I. **Dictionaries: the art and craft of lexicography**. New York: Charles Scribner's sons, 1984.

LEFFA, V. J. **O uso de dicionários on-line na compreensão de textos em língua estrangeira**. Belo Horizonte: UFMG, 2001

REY-DEBOVE, J. Léxico e dicionário. In.: **Alfa**, São Paulo: Unesp, vol 28, 1984, 45-69.

SARDINHA, T. B. **Linguística de corpus**. Barueri, SP: Editora Manole, 2004.

SCOTTINI, A. **Minidicionário escolar português-espanhol-português**. Blumenau, SC: Todolivro Editora, 2009.

FLAVIAN, E.; ERES FERNANDÉZ, G. **Minidicionário espanhol-português, português-espanhol**. São Paulo, SP: Editora Ática, 2009.